

REPUBLIKA Y' U RWANDA

Rwamagana, kuwa 15/02/2018



INTARA Y'IBURASIRAZUBA
AKARERE KA RWAMAGANA

Bwana Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba
Rwamagana

Impamvu: Ibyemezo by'Inama Njyanama
idasazwe yateranye ku wa 09/02/2018

Bwana Guverineri,

Nejejwe no kubandikira iyi baruwa mboherereza ku mugereka, ibyemezo by'Inama Njyanama idasanzwe y'Akarere ka Rwamagana yateranye ku itariki ya 09/02/2018 mu cyumba cy'Inama cy'Intara y'Iburasirazuba i Rwamagana.

Tubashimiye uburyo mubyakiriye



KABAGAMBA Wilson
Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere ka Rwamagana

Bimenyeshejwe:

- Bwana Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
KIGALI
- Bwana Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu
KIGALI
- Bwana Umuyobozi w'Akarere ka Rwamagana



**IMYAZURO Y'INAMA NJYANAMA IDASANZWE Y'AKARERE KA
RWAMAGANA YATERANYE KUWA 09/02/2018**

Ku wa gatanu taliki ya 09/02/2018 mu cyumba cy'inama cy'Intara y'Iburasirazuba i Rwamagana habereye inama y'Inama Njyanama idasanzwe y'Akarere ka Rwamagana. Inama yatangiye i saa munani n'iminota makum yabiri(2h20) iyobowe na Perezida w'Inama Njyanama **Bwana KABAGAMBA Wilson**

Ku murongo w'ibygwa:

- Gusuzuma no Kwemeza Ingengo y'Imari ivuguruye y'Akarere ka Rwamagana y'umwaka wa 2017-2018
- Gusuzuma no kwemeza umushinga wa Njyanama mu baturage (Njyanama Outreach) icyiciro cya kabiri
- Ibintu n'ibindi:
 - Gusuzuma ibaruwa Umuyobozi w'Akarere yandikiye Perezida w'Inama Njyanama kubijyanye na *Operation's fund y'Urwego rwa DASSO*

Uko Inama yagenze

Kubijyanye n'ubwitabire bw'inama y'Inama Njyanama idasanzwe, abajyanama bitabiriye ku buryo bukurikira;

- Abajyanama (22) bitabiriye inama y'Inama Njyanama naho barindwi (7) ntibitabiriye inama ku mpamvu bamenyesheje.

Perezida w'Inama Njyanama amaze kubona ko umubare uteganywa n'itegeko wuzuye, yatangiye inama ashimira abiyitabiriye anerekana abashyitsi bitabiriye ubutumire bw'Inama Njyanama aribo: Honorable Depite NYIRAGWANEZA Athanasie, HABUMUREMYI Emmanuel (Umujyanama wa Minisitiri w'Ikoranabuhanga n'Itumanaho) n'abandi bahagarariye ibyiciro bitandukanye.

Ingingo ya mbere: Gusuzuma no Kwemeza Ingengo y'Imari ivuguruye y'Akarere ka Rwamagana y'umwaka wa 2017-2018

Perezida wa Komisiyo y'Imari n' ubukungu yagejeje kubajyanama umushinga w'ingengo y'imari ivuguruye n'ibice by'Ingenzi biwugize, abajyanama bahawe umwanya babyunguranaho ibitekerezo, hatangwa n'ubusobanuro maze Inama Njyanama ifata icyemezo gikurikira:

9

REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA RWAMAGANA

Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 163 cyo kuwa 09/02/ 2018 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka RWAMAGANA y'umwaka wa 2017/2018.

The District Council Decision N° 163 of 09/02/2018 Revising the District Budget of RWAMAGANA for Fiscal Year 2017/2018.

Décision du conseil du District N° 163 of 09/02/2018 portant la Révision du Budget du District de RWAMAGANA pour la Période de l'exercice fiscal 2017/2018.

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
RWAMAGANA Y'UMWAKA WA 2017/2018**

**RWAMAGANA DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2017/2018**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE RWAMAGANA
POUR L'EXERCICE FISCAL 2017/2018**

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO
CY'INAMA NJYANAMA N° 163 CYO KUWA 09/02/2018 GISHYIRAHU INGENGO
Y'IMARI Y'AKARERE KA RWAMAGANA Y'UMWAKA WA 2017/2018**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka RWAMAGANA mu nama yabo yo kuwa 09/02/ 2018;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N°12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N° 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzego z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N°25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzego z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngenyamikorere y'Inama Njyanama y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Bemeje:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n° 163 cyo kuwa 09/02/2018 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Rwamagana y'umwaka wa 2017/2018 ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Rwamagana mu gihe cy'umwaka wa 2017/2018, ahwanye na miliyari cumi n'imwe na miliyoni magana arindwi na mirongo irindwi na zirindwi n' ibihumbi magana atandatu mirongo inani na bine na magana abiri n'atatu y'u Rwanda **(11,777,684,203 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

8

Imbonerahamwe "A"	Table "A"	Tableau "A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,388,973,029
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	64,225,768
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	2,208,478
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.2. Rental income tax	I.1.2. Impôts sur le revenu locatif	50,993,608
I.1.3. Umusoro ku bintu na serivisi	I.1.3. Taxes on goods and services	I.1.3. Impôts sur les biens et services	11,023,682
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	1,324,747,261
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	217,246,677
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	6,173,360
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	197,751,015
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	3,129,100
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	-
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	-
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	252,845,710
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	1,759,411
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	1,210,320
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	172,363,724
I.2.10. Amahoro yo gushyingirwa ku munsi utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	5,436,700

I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	24,121,856
I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	53,756,688
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois;	0
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	10,256,874
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux;	
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	1,200,000
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication;	1,020,307
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	118,246,899
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	108,635,174
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	95,251,326
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	-
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	-
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	43,842,120
I.3.5. Kugurisha amazi	I.3.5. sale of water	I.3.5. Vente de l'eau	10,500,000
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II.TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	9,441,923,382

II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	1,612,006,070
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	7,829,917,312
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	276,141,909
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	360,726,614
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	309,919,269
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	11,777,684,203

9

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka **RWAMAGANA** mu mwaka wa 2017/2018 ahwanye miliyari cumi n'imwe na miliyoni magana arindwi na mirongo irindwi na zirindwi n' ibihumbi magana atandatu mirongo inani na bine na magana abiri n'atatu y'u Rwanda (**11,777,684,203 Frw**)

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the **RWAMAGANA** District during the year 2017/2018 are valued at eleven billion seven hundred seventy seven million six hundred eighty four thousand two hundred three Rwandan Francs (**11,777,684,203 Frw**).

The total expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de **RWAMAGANA** pour la période de l'exercice fiscal 2017/2018 sont évaluées à onze milliard sept cent septante sept million six cent quatre vingt quatre mille deux cent et trois Francs Rwandais (**11,777,684,203 Frw**).

Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :

Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	
I.Amafanga azakoresheha mu Ngengo y'Imari, isanzwe	I.Current expenditures	I. Dépenses courantes	8,414,225,977
I.1.Amafanga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	5,542,373,120
I.2.Amafanga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	1,169,585,851
I.3. Imisanzu n'amafanga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	1,137,161,927
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	565,105,079
II.Amafanga azakoresheha mu ngengo y'imari y'iterambere	II. Development projects	II. Projets de développement	3,363,458,226
II.1. Amafanga azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	3,363,458,226
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	11,777,684,203

Amafanga azakoresheha n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du District sont asaranganyijwe hakurikijwe imirongo budget lines, by District EDPRS présentés par lignes budgétaires, par priorités de y'ingengo y'imari, ibikorwa bijyanye priorities, by sector, by programme and l'EDPRS, par secteur d'activité, par programme n'ingamba zo kurwanya ubukene sub-programmes and by economic et par classification (EDPRS), ibyiciro by'imirimu, classification are provided in annex II. économique conformément à l'annexe II. porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekanwa.

Ubuginganiye bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Ubuginganiye bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,388,973,029
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	64,225,768
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,324,747,261
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	9,609,878,277
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	7,829,917,312
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	1,612,006,070
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	276,141,909
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	360,726,614
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	0
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONTI Z'AKARERE MU NTANGIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	309,919,269
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	11,777,684,203

9

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. CURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPEMENT
		1,702,267,006
		0
		8,414,225,977
		5,542,373,120
		1,169,585,851
		3,363,458,226

8

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoresha mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoresha byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'ibanze ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'ibanze

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.

Article 4: Principles of the decentralized entity's budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized entity encompasses all revenue generated by the District from its own taxes and non taxes, incomes from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget.

Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget d'une entité décentralisée intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée

Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.

9

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyeshya inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

9

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source. dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

The Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze Article 9: Authority to borrow in the Local Administrative Entities **Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées.**

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Nyanama y'Akarere ishobora gufata gusa each entity may borrow loans for Décentralisées, le Conseil de chaque imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere development projects only in accordance with entité ne peut contracter les prêts que hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari the law establishing the source of finances pour le financement des projets de n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali and property of Districts and the City of développement conformément à la loi portant finances des districts et de la n'ikoreshwa ryayo. Kigali and their use.

Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha The organs of local administrative entities Les entités administratives décentralisées bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku do not have powers to give and approve n'ont pas le pouvoir de fournir ni mutungo rusange wazo. securities on their general property. d'approuver des garanties sur leur domaine public.

9

Ingungu 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashwirwa ku yindi mu ngingo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajalanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.

**Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of Article 11: Clôture des opérations de paiement
bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga funds and expenditures commitment et des engagements de dépenses**

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari Payment of funds provided in the 2017/2018 Les paiements rattachés au budget 2017/2018 sont y'umwaka wa 2017/2018 byemewe kugeza ku budget shall be allowed until June 30, 2017 autorisés jusqu'au 30 Juin 2017 tandis que les itariki ya 30/06/2017, ariko kwemererwa but expenditures commitment shall end on engagements de dépenses sont clôturés au 15 Mai uburenganzira bwo gushora amafaranga May 15 of the same year unless authorized de la même année sauf exception spécifique azakoresha bihagarikwa kuwa kuwa 15 by the Minister in charge of finance. autorisée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Gicurasi k'uko mwaka, keretse bitangiwe
uruhushya rusobanura impamvu yabyo na
Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

**Ingingo ya 12: Ingingo z'icyemezo Article 12: Disposition Abrogatoire
zivanwaho**

Article 12: Abrogating provision

Ingingo zose z'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo All previous decisions provisions approved Toutes les décisions antérieures dispositions byemejwe n'Akarere kandi binyuranyije nacyo by the District Council contrary to this légales approuvées par le Conseil du District zivanyweho decision are abrogated contraires à la présente décision sont abrogées

9

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira

Gukurikizwa

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama becomes as effective as District Budget nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari Decision from July 1, 2017. y'Akarere gahera ku itariki ya 01 Nyakanga 2017

Article 13: Commencement

This Decision comes into force on the date of the approval by the District Council after it is signed by the members of the bureau of the District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It becomes as effective as District Budget Decision from July 1, 2017.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2017.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki

cyemezo

Iki cyemezo cyateguwe gisuzumwa kandi gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Draft and consideration of this

decision

This decision was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présente

décision

La présente decision a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

7

RWAMAGANA, kuwa 9 Gashyantare
2018

RWAMAGANA, on 9 February 2018

RWAMAGANA, le 9 fevrier 2018

Umunyamabanga w'Inama Njyanama

The Secretary of the District Council

Le Secrétaire du Conseil du District



KANEZA Josiane



KANEZA Josiane



KANEZA Josiane

Umuyobozi w'Inama Njyanama

The Chairperson of the District Council

Le Président du Conseil du District



KABAGAMBA Wilson



KABAGAMBA Wilson



Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama
y'Akarere ka Rwamagana

Sealed with the Seal of the District
Council of Rwamagana

Scellé du Sceau du Conseil de District de
Rwamagana

Abajyanama bashingiye kuri raporo yagaragajwe na komisiyo y'Imiyoborere Myiza ku migendekere ya Njyanama mu baturage (Njyanama Outreach) icyiciro cya mbere yabaye kuwa 28/11/2017 aho igaragaza uburyo abaturage bishimiye uko abajyanama babegereye bakanabakemurira ibibazo,

Hashingiwe kandi ko Njyanama mu baturage (Njyanama Outreach) yari yarateguwe mu byiciro bibiri, Inama Njyanama yafashe icyemezo gikurikira:

Icyemezo cy'Inama Njyanama N°164/2018

Inama Njyanama yemeje ko Njyanama mu baturage (Njyanama Outreach) icyiciro cya kabiri izaba ku wa 27/02/2018 mu Mirenge irindwi yasigaye muri cumi n'ine igize Akarere ka Rwamagana.

Inama Njyanama ishingiyeye ku ibaruwa n° 4877/05.01 yo kuwa 26/12/2017 Umuyobozi w'Akarere yanditse agargaraza icyemezo cya komite Nyobozi no....kigena amafaranga ya Operation's Fund y'Urwego rwa DASSO ku rwego rw'Akarere aho Coordinator, yahabwa 200,000, IO: 100,000, Admin 75,000, PRO: 50,000 by'amafaranga y'u Rwanda buri kwezi, kugirango urwego rwa DASSO rushobore kurangiza inshingano zarwo,

Abajyanama bamaze gusesengura ibikubiye muri iyo baruwa no guhabwa ubusobanuro n'abagize komite Nyobozi y'Akarere, bamaze kandi kumva ko aya mafaranga aho yatanzwe yafashije uru rwego gusohoza Inshingano zarwo neza, bemeje ishingiro ry'iki gitekerezo maze Inama Njyanama ifata icyemezo gikurikira:

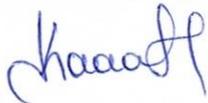
Icyemezo cy'Inama Njyanama No165/2018

Inama Njyanama yemeje ko abagize urwego rwa DASSO ku rwego rw'Akarere aribo; Coordinator, Intelligence Officer, ushinze Administration and Logistics na Public Relations' Officer bahabwa amafaranga ya Operation's Fund buri kwezi bakayatangira raporo y'imikoreshereze yayo ku rwego rubakuriye.

Ayo mafaranga bazayahabwa kuburyo bukurikira:

- ***Coordinator :ibihumbi Magana abiri y'u Rwanda (200,000Frw)***
- ***Intelligence Officer :ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 frw)***
- ***In charge of Administration and Logistics: ibihumbi mirongo irindwi na bitanu y'u Rwanda (75,000 frw)***
- ***Public Relations' Officer:ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50,000frw)***

Umwanditsi w'inama
KANEZA Josiane



Umunyamabanga w'Inama Njyanama
y'Akarere ka Rwamagana

Umuyobozi w'inama
KABAGAMBA Wilson



Perezida w'Inama Njyanama y'Akarere
ka Rwamagana



URUTONDE RW'ABITABIRIYE INAMA Y'INAMA NYANAMA Y'AKARERE KA RWAMAGANA YO KU WA 09/02/2018 YABEREYE MU CYUMBA
CY'INAMA CY' INTARA.

NO	AMAZINA	UMURENGE	ISAHA AHAGEREYE	NOMERO YA TELEPHONE	UMUKONO
01	Mwabiyamba Godefroy	Muhazi	02h00'	0785321322	<i>[Signature]</i>
02	Bwecyeze Ignatienne	Musha	14h00	0788426660	<i>[Signature]</i>
03	BAKUNDA Célestine	IRIGE	14h00	0788750205	<i>[Signature]</i>
04	KAGOSIRE Francine	Rubona	14h00	0783525743	<i>[Signature]</i>
05	MBONYUMUNYI Radjab	Rubona	14h00	0788764149	<i>[Signature]</i>
06	MUBAHERANWA Régis	Nyakagiro	11	0788353571	<i>[Signature]</i>
07	Mukabimana Véronique	Nyirye	14h00	0788600842	<i>[Signature]</i>
08	Mukiyo Emmanuelle	MUHAZI	14:00	0788712905	<i>[Signature]</i>
09	MUTESI Francine	MUHAZI	14h00	0797357871	<i>[Signature]</i>
10	MUSABOZAMARIYA Aphonsine	Munyaga	14h00'	0788552653	<i>[Signature]</i>
11	MUBAKURUKA Christiane	Muhazi	14h10	0703663260	<i>[Signature]</i>

URUTONDE RW'ABITABIRIYE INAMA Y'INAMA NYANAMA Y'AKARERE KA RWAMAGANA YO KU WA 09/02/2018 YABEREYE MU CYUMBA
CY'INAMA CY' INTARA.

NO	AMAZINA	UMURENGE	ISAHA AHAGEREYE	NOMERO YA TELEPHONE	UMUKONO
12	NATETE Angelique	Mukazi	14h00	0782422520	
13	NK'ubabwizi Ndayishimiye	Bwizi Ndayishimiye	14h00	0788920388	
14	NATAKIRUTIMANA Christian	Karunge	14h00	0788515358	
15	NYAMUCIYAMBA Celestin	Bwizi	14h00	0781535710	
16	RUGANZA R. Jules	Karunge	14h00	0788817180	
17	RUKUNDA htn Pierre	Munyuma	14h00	0788569697	
18	SEBAGABO Jules	Munyuma	14h00	0788302352	
19	Valens umazeze	Mukazi	14h00	0788306496	
20	Kanze Josiane	Karunge	14h00	0788430692	
21	VUZIMPUNBU Jeanne	Munyuma	14h00	0788817557	

